



UNIVERSITY OF BANJA LUKA  
FACULTY OF PHILOLOGY

First cycle degree programme

Study programme: The Serbian language and literature (and other programmes)

<b>Title of the subject</b>	<b>Literary translation of Serbian medieval literature</b>			
<b>Subject code</b>	<b>Subject status</b>	<b>Semester</b>	<b>Number of classes</b>	<b>Number of ECTS credits</b>
	optional		2+0	3
<b>Professor</b>	Slavica Vasiljević Ilić			

**Connection to other subjects**

Knowledge of Serbian medieval literature

**The subject's objectives:**

To introduce students to literary translation work of Serbian Medieval literature that has not been presented in the main course, and to broaden the students' knowledge of the abovementioned literary and cultural period.

**Outcomes (acquired knowledge):**

The students will be prepared for quality and more detailed interpretation of literary texts. The students will broaden their knowledge of genre and poetics of Medieval literature and they will acquire terminology which will enable them to get a complete insight into medieval literary and cultural period.

**Content of the subject (per weeks):**

Division and main characteristics of literary translation  
*Roman o Troji, Trištan i Ižota* and their adaptation to our surrounding *Bove od Antone* -/-  
*Aleksandrida* and its influence on folk literature (for the study programme of the Serbian language and literature: *Priča o Indiji*)  
*Stefanit i Ihnilat* and Dositej's fables  
*Krčmarica Teofana* and medieval social canon  
*Car Asa* and the function of dreams in old literature. *Pripovijest o djevojci bez ruku*  
Fortune-tellers' stories, prophethood, apocryphal questions and answers  
*Fisiolog* and its symbolism  
*Varlaam i Joasaf*  
*Žitije i ispovest Asenete/ Jevanđelje po Tomi*

**Methods of teaching and acquiring lessons:**

Lectures, work on text, seminar paper, discussion

**Required text and sources:**

*Povest o Trištanu i Ižoti*, edited by Irena Grickat, Prosveta and SKZ, Belgrade 1988.  
*Roman o Troji, Roman o Aleksandu Velikom*, edited by Radmila Marinković, Prosveta and Srpska književna zadruga, Belgrade 1986, Biblioteka stara srpska književnost in 24 books, book 21. *Fiziolog, Srednjevekovni medicinski spisi*, Prosveta and Srpska književna zadruga, Belgrade 1986, Biblioteka stara srpska književnost in 24 books.  
*Varlaam i Joasaf* edited by Tomislav Jovanović, Biblioteka stara srpska književnost in 24 books, book 22, Prosveta – Srpska književna zadruga, Belgrade 2005, 7-23.  
*Starozavjetni apokrifi* edited by Tomislav Jovanović, Biblioteka stara srpska književnost in 24 books, book 23 a, Prosveta – Srpska književna zadruga, Belgrade 20

*Novozavjetni apokrifi* edited by Tomislav Jovanović, Biblioteka stara srpska književnost in

24 books, book 23 b, Prosveta – Srpska književna zadruga, Belgrade 20  
*Сказания про храброго витезя, про Бову каралевича* у Изборник (сборник произведений литературы древней Руси), Москва, Художественная литература 1969.

**Assessment and grading:**

Colloquium (knowledge of facts, written assessment), seminar paper, engagement in class, oral exam.

<b>attendance and engagement</b>	<b>10</b>	<b>seminar paper</b>	<b>20</b>		
<b>colloquium</b>	<b>20</b>	<b>final exam</b>	<b>50</b>	<b>Overall</b>	<b>100</b>

*Specific note for the subject:*

-

**Name and surname of the professor who prepared the syllabus:** Slavica Vasiljević Ilić, PhD